

English Fairy Tales Anglické pohádky



Once upon a time there were Three Bears, who lived together in a house of their own, in a wood. One of them was a Little, Small, Wee Bear...

Žili spolu kdysi tři medvědi ve svém vlastním domečku v lese. Jeden byl medvěd malý, Paleček, Maloušek...

středně pokročilí

Z angličtiny přeložila Jiřina Zachová

Translation © Jiřina Zachová, 2005

© Garamond, 2005

ISBN 80-86379-85-X

Joseph Jacobs

J. J. byl badatelem v oboru židovské historie, publikoval práce zabývající se perzekucí Židů v Rusku a historií Židů ve Španělsku. Narodil se v Sydney roku 1854, do roku 1900 žil v Anglii, poté v USA. Zájem o židovství ho přivedl k obecnějšímu zájmu o folklor. V letech 1889 a 1890 editoval britský sborník *Folk-Lore*, odkud pochází většina materiálu pro *English Fairy Tales* vydaných v roce 1890, jakož i pro následné „sběrné“ knihy pohádek, *More English Fairy Tales*, *Celtic Fairy Tales*, *More Celtic Fairy Tales* a *Indian Fairy Tales*. Joseph Jacobs připravil i šestisvazkové vydání *Pohádek tisíce a jedné noci* a byl editorem vydání *Ezopových bajek*. Přednášel na židovském teologickém semináři v New Yorku, byl editorem sborníku *American Hebrew* a nové verze *Encyklopedie židovství (Jewish Encyclopedia)*.

Termín „anglické“ v názvu knihy je třeba chápat velmi volně. Důsledky průmyslové revoluce 19. století, zejména migrace do měst, rostoucí urbanizace a následná změna podoby vzdělávacího procesu nenávratně změnila podobu života na anglickém venkově a urychlily zánik původní lidové moudrosti a pohádek, které byly jejím výrazem a prostředkem jejího šíření. Vhodný materiál, který by potvrdil existenci původních anglických pohádek, přeživších díky ústní tradici, proto sbíral Joseph Jacobs i v místech Anglie značně vzdálených. V knize tak najdeme pohádky pocházející ze skotských nížin, pohádky tradované v rodinách potomků anglických přistěhovalců do USA nebo třeba pohádky, které si sám Jacobs pamatoval ze svého dětství v Austrálii. Knihu původně doplňovala příloha *Poznámky a odkazy*, udávající zdroj, ze kterého sběratel danou pohádku získal, a poukazující na paralely s pohádkami jiných kultur.

How to get into this book

*Knock at the Knocker on the Door,
Pull the Bell at the side,
Then, if you are very quiet, you will hear
a teeny tiny voice say through the grating
'Take down the Key'. This you will find at the back:
you cannot mistake it, for it has J. J. in the wards.
Put the Key in the Keyhole, which it fits exactly,
unlock the door, and*

WALK IN

Jak vstoupit do této knihy

*Vezměte za klepadlo na dveřích,
zatáhněte za provaz zvonku po straně,
a potom, když budete úplně tiše, uslyšíte
tenounký hlásek skrz mřížku, jak říká
„sundej si klíč“. Najdete ho vzadu,
poznáte ho snadno: je na něm napsáno J. J.
Vsuňte klíč do zámku, bude přesně pasovat,
odemkněte, a*

VEJDĚTE

The Story of the Three Bears

Once upon a time there were Three Bears, who lived together in a house of their own, in a wood. One of them was a Little, Small, Wee¹ Bear; and one was a Middle-sized Bear, and the other was a Great, Huge Bear. They had each a pot for their porridge, a little pot for the Little, Small, Wee Bear, and a middle-sized pot for the Middle Bear, and a great pot for the Great, Huge Bear. And they each had a chair to sit in; a little chair for the Little, Small, Wee Bear; and a middle-sized chair for the Middle Bear; and a great chair for the Great, Huge Bear. And they each had a bed to sleep in; a little bed for the Little, Small, Wee Bear; and a middle-sized bed for the Middle Bear; and a great bed for the Great, Huge Bear.

One day, after they had made the porridge for their breakfast, and poured it into their porridge-pots, they walked out into the wood while the porridge was cooling², that they might not burn their mouths, by beginning too soon to eat it. And while they were walking, a little old Woman came to the house. She could not have been a good, honest old Woman; for first she looked in at the window, and then she peeped in³ at the keyhole; and seeing nobody in the house, she lifted the latch. The door was not fastened⁴, because the Bears were good Bears, who did nobody any harm, and never suspected⁵ that anybody would harm⁶ them. So the little old Woman opened the door, and went in; and well pleased she was when she saw the porridge on the table. If she had been a good little old Woman, she would have waited till the Bears

1. **wee**, adj.: informal, very small, to a small degree. *I am a wee bit tired.* (NEPATRNÝ, MALIČKÝ, VELMI ČASNÝ)

2. **to cool**, v.: to become cold or colder, for example meal, emotion. *They opened the window to cool the room down.* (OCHLADIT, ZCHLADIT)

3. **to peep in(to)**, v.: to look at something quickly and secretly, especially through a hole. *I caught him peeping through the keyhole.* (PODÍVAT SE, KOUKNOUT, JUKNOUT)

4. **to fasten**, v.: 1. to join together two sides of a coat or bag, so that

Příběh tří medvědů

Žili spolu kdysi tři medvědi ve svém vlastním domečku v lese. Jeden byl medvěd malý, Paleček, Maloušek. Druhý byl medvěd Středňák a ten třetí medvěd velký, Obrovák. Každý z nich měl svůj kastrolek na krupičnou kaši: maličký kastrolek medvěda malého, Palečka, Malouška, střední medvěda Středňáka a velký kastrolek medvěda velkého, Obrováka. Měli každý také svou židličku: maličká medvěda malého, Palečka, Malouška, střední medvěda Středňáka a velká medvěda velkého, Obrováka, a každý i svou postýlku: malou, která patřila medvědovi malému, Palečkovi, Malouškovi, střední, která byla medvěda Středňáka, a velká, kde spal medvěd velký, Obrovák.

Jednoho rána, když si uvařili kaši k snídani a nalili ji do kastrolků, šli se spolu projít do lesa, než se kaše zchladí, to aby si čumáky nepopálili, když by ji chtěli sníst ještě horkou. Zatímco se procházeli, přišla k jejich domečku malinká stařena. Nemohla to být hodná, poctivá stařena, neboť napřed nakoukla okýnkem dovnitř, pak klíčovou dírkou, a když viděla, že nikdo není doma, vyšoupla petlici. Dveře nebyly zamknuté, protože medvědi byli hodní medvědi, kteří nikomu neubližovali a nečekali, že by kdy někdo ublížil jim. Tak otevřela malá stařena dveře a vešla dovnitř, a byla velmi potěšena, když uviděla na stole kaši. Kdyby byla pořádnou hodnou stařenou, počkala by, než se medvědi vrátí, a oni by ji možná

it is closed; 2. to firmly close a window, a gate etc., so that it will not open. *Make sure all the windows are securely fastened before you leave.* (UPEVNIT, ZAVŘÍT, PŘIPOUTAT)

5. to suspect (sb. of sth.), v.: 1. to think that something is probably true or likely, especially something bad. *She strongly suspected her husband had been lying to her.* 2. to think that someone is guilty. *He is suspected of murder.* (PODEZŘÍVAT, PODEZÍRAT)

6. to harm, v.: to damage something, to hurt someone. *The dogs look scary, but they wouldn't harm anyone.* (UBLÍŽIT, UŠKODIT)

came home, and then, perhaps, they would have asked her to breakfast; for they were good Bears – a little rough¹ or so, as the manner of Bears is, but for all that very good-natured and hospitable. But she was an impudent², bad old Woman, and set about³ helping herself.

So first she tasted the porridge of the Great, Huge Bear, and that was too hot for her; and she said a bad word about that. And then she tasted the porridge of the Middle Bear, and that was too cold for her; and she said a bad word about that, too. And then she went to the porridge of the Little, Small, Wee Bear, and tasted that; and that was neither too hot nor too cold, but just right; and she liked it so well that she ate it all up: but the naughty old Woman said a bad word about the little porridge-pot, because it did not hold enough for her.

Then the little old Woman sat down in the chair of the Great, Huge Bear, and that was too hard for her. And then she sat down in the chair of the Middle Bear, and that was too soft for her. And then she sat down in the chair of the Little, Small, Wee Bear, and that was neither too hard, nor too soft, but just right. So she seated herself in it, and there she sat till the bottom of the chair came out⁴, and down she came, plump upon the ground. And the naughty old Woman said a wicked⁵ word about that, too.

Then the little old Woman went upstairs into the bed-chamber in which the three Bears slept. And first she lay down upon the bed of the Great, Huge Bear; but that was too high at the head for her. And next she lay down upon the bed of the Middle Bear, and that was too high at the foot for her. And then she lay down upon the bed of the

1. rough, adj.: 1. not gentle, using force or violence. *Rugby is a very rough game.* (HRUBÝ, DRSNÝ)

2. impudent, adj. formal: to speak rudely or disrespectfully, or do something that one hasn't the right to do. *Some people are impudent and insulting.* (DRŽÝ, NESTYDATÝ)

3. to set about, phr. v.: to start doing something, especially something that needs a lot of time and effort. *She set about cleaning up after the party.* (ZAČÍT, SNAŽIT SE, POKUSIT SE)

pozvali s nimi posnít, protože to byli hodní medvědi – trošičku snad ráznější, jak už to u medvědů chodí, ale přesto moc přátelští a pohostinní. Ale protože to byla nestydatá nehodná stařena, jala se posloužit si sama.

Ponejprv tedy ochutnala kaši medvěda velkého, Obrováka, ale ta na ni byla moc horká, a tak něco nepěkného o tom řekla. Potom ochutnala kaši medvěda Středňáka, ale ta se jí zas zdála příliš studená, a zas i o tom řekla něco nepěkného. A pak šla ke kaši medvěda malého, Palečka, Malouška, a ochutnala. Tahle kaše nebyla ani moc horká, ani moc vystydlá, ale úplně akorát, a chutnala jí tolik, že ji všecku snědla. Ale ta ošklivá stařena řekla něco nepěkného o nejmenším kastrolku, neboť jí byl příliš maličký.

Pak se stařena usadila na židli medvěda velkého, Obrováka. Ta na ni byla moc tvrdá. Sedla na židli medvědovi Středňákovi, a ta zas jí byla příliš měkká. Potom se uvelebila na židličce medvěda malého, Palečka, Malouška, která nebyla moc tvrdá, ani moc měkká, ale dočista akorát. Seděla si na ní tak dlouho, až se sedátko úplně prosedělo a upadlo, a s ním i stařena, bác sebou na zem. A tahle nehodná stařena řekla něco moc zlého i o židličce.

I vyšla stařena potom po schodech do medvědí ložnice. Nejprv si lehla na postel medvědovi velkému, Obrovákovi, ale ta jí byla pod hlavu příliš vysoká. Potom si lehla na postel medvědovi Středňákovi, a ta se jí zas zdála moc vysoká tam, kam si dala nohy. A pak vlezla do postýlky medvěda malého, Palečka, Malouška, která nebyla

4. to come out, phr. v.: to finish an action or a process in a particular way, with a particular result. *I can never get cakes to come out well.* (DOPADNOUT)

5. wicked, adj.: behaving in a way that is morally wrong, evil. *He had a wicked stepmother.* (ZLÝ, ŠPATNÝ, PODLÝ)

Little, Small, Wee Bear, and that was neither too high at the head nor at the foot, but just right. So she covered herself¹ up comfortably, and lay there till she fell fast asleep².

By this time the Three Bears thought their porridge would be cool enough, so they came home to breakfast. Now the little old Woman had left the spoon of the Great, Huge Bear, standing in his porridge.

“Somebody has been at my porridge!”

said the Great, Huge Bear, in his great, rough, gruff voice. And when the Middle Bear looked at his, he saw that the spoon was standing in it, too. They were wooden spoons; if they had been silver ones, the naughty³ old Woman would have put them in her pocket.

“Somebody has been at my porridge!”

said the Middle Bear in his middle voice.

Then the Little, Small, Wee Bear looked at his, and there was the spoon in the porridge-pot, but the porridge was all gone⁴.

“Somebody has been at my porridge, and has eaten it all up!”

said the Little, Small, Wee Bear, in his little, small, wee voice.

Upon this the Three Bears, seeing that someone had entered their house, and eaten up the Little, Small, Wee

1. to cover (oneself), v., also cover up: to put something over the top of something in order to hide or protect. *Cover the pan when the sauce boils.* (POKRÝT, PŘIKRÝT)

2. fast asleep, idiom: sleeping very deeply. *Shh, the baby is fast asleep.* (HLUBOCE SPÁT, TVRDĚ SPÁT)

moc vysoká ani pod hlavou, ani pod nohama. Byla to pos-
týlka úplně akorát, a tak se stařena přikryla a ležela tam,
až usnula.

Medvědi si zatím v lese řekli, že už jim kaše snad dost
vystydla, a vrátili se posnídat. stařena nechala lžičku, co
patřila medvědu velkému, Obrovákovi, ležet v jeho kas-
trolku.

„Někdo mi jedl z kaše!“

povídá medvěd velký, Obrovák svým mohutným,
drsným, hrubým hlasem. A když se medvěd Středňák po-
díval na svůj kastrolek, uviděl, že i on v něm má polože-
nou svoji lžičku. Byly to lžičky dřevěné. Kdyby byly stří-
brné, ta nehodná stařena by si je strčila do zástěry.

„Někdo mi jedl z kaše!“

povídá medvěd Středňák svým prostředním hlasem.
Potom se na svůj kastrolek podíval medvěd malý, Pa-
leček, Maloušek, a byla v něm lžička, ale kaše byla všec-
ka pryč.

„Někdo mi jedl z kaše a všecku mi ji snědl!“

povídá medvěd malý, Paleček, Maloušek svým ma-
lým, paleččím, malouščím hláskem.

Když medvědi zjistili, že jim někdo vlezl do domečku
a snědl medvědovi malému, Palečkovi, Malouškovi sní-

3. naughty, adj.: naughty child behaves badly and is rude and dis-
obedient. *Look what you have done, you are very naughty.*
(ZLOBIVÝ, NEHODNÝ)

4. to be gone, idiom: to disappear, to be away. *Suddenly, everybody
was gone after the party.* (ZMIZET, VYPAŘIT SE)

Bear's breakfast, began to look about them. Now the little old Woman had not put the hard cushion straight¹ when she rose from the chair of the Great, Huge Bear.

“Somebody has been sitting in my chair!”

said the Great, Huge Bear, in his great, rough, gruff voice.

And the little old Woman had squatted down² the soft cushion of the Middle Bear.

“Somebody has been sitting in my chair!”

said the Middle Bear, in his middle voice.

And you know what the little old Woman had done to the third chair.

“Somebody has been sitting in my chair and has sat the bottom out³ of it!”

said the Little, Small, Wee Bear, in his little, small, wee voice.

Then the three Bears thought it necessary that they should make further⁴ search; so they went upstairs into their bed-chamber. Now the little old Woman had pulled⁵ the pillow of the Great, Huge Bear out of its place.

“Somebody has been lying in my bed!”

said the Great, Huge Bear, in his great, rough, gruff voice.

1. to put something straight, phr. v.: to make something look clean and tidy, to make the situation better. *It took us all weekend to put the garden straight.* (UROVNAT, DÁT NA MÍSTO)

2. to squat (down), v.: to sit with your knees bent under you, your bottom off the ground on your feet. *The woman squatted down in order not to be seen.* (DŘEPNOUT SI)

3. to sit out, phr. v.: to stay where you are until something

dani, začali se rozhlížet. stařena neurovnala tvrdý polštářek na židli medvěda velkého, Obrováka, když se z ní zvedla.

„Někdo mi seděl na židli!“

povídá medvěd velký, Obrovák svým mohutným, drsným, hrubým hlasem.

Stařena splácla měkkoučký polštářek na židli medvěda Středňáka, když na něm seděla.

„Někdo mi seděl na židli!“

povídá medvěd Středňák svým prostředním hlasem.

A co stařena udělala se třetí židličkou, to už víte.

„Někdo mi seděl na židli a sedátko úplně prosedl!“

povídá medvěd malý, Paleček, Maloušek svým malým, paleččím, malouščím hláskem.

I řekli si medvědi, že budou muset dál hledat, tak šli nahoru do ložnice. Stařena posunula polštář v posteli medvěda velkého, Obrováka.

„Někdo mi ležel v posteli!“

povídá medvěd velký, Obrovák svým mohutným, drsným, hrubým hlasem.

finishes, especially something boring or unpleasant; to cause some effect by long sitting. (VYSEDĚT, POSEDĚT SI)

4. further, adj. (only before noun) or adv.: more or additional, to do something more and more, to a greater degree. *He hasn't made any further progress.* (DALŠÍ, VÍCE, DÁLE)

5. to pull, v.: to use your hands to make something move towards you or in the direction that you are moving. *Help me move the piano, you push and I will pull.* (TÁHNOUT, TAHAT)

And the little old Woman had pulled the bolster¹ of the Middle Bear out of its place.

“Somebody has been lying in my bed!”

said the Middle Bear, in his middle voice.

And when the Little, Small, Wee Bear came to look at his bed, there was the bolster in its right place, and the pillow in its place upon the bolster; and upon the pillow was the little old Woman’s ugly, dirty head – which was not in its place, for she had no business there.

“Somebody has been lying in my bed – and here she is!”

said the Little, Small, Wee Bear, in his little, small, wee voice.

The little old Woman had heard in her sleep the great, rough, gruff voice of the Great, Huge Bear; but she was so fast asleep that it was no more to her than the roaring² of wind or the rumbling of thunder³. And she had heard the middle voice, of the Middle Bear, but it was only as if she had heard someone speaking in a dream. But when she heard the little, small, wee voice of the Little, Small, Wee Bear, it was so sharp, and so shrill⁴, that it awakened⁵ her at once. Up she started; and when she saw the Three Bears on one side of the bed, she tumbled⁶ herself out at the other, and ran to the window. Now the window was open, because the Bears, like good, tidy Bears as they were, always opened their bed-chamber window

1. bolster, n.: a long firm pillow that you put under another pillow. *I am lying too flat, I need a bolster.* (PODHLAVNÍK)

2. to roar, v.: to make a deep, very loud noise, to say something or shout in a deep, powerful voice. *We heard a lion roar.* (ŘVÁT, KŘIČET, ZAŘVAT)

3. rumbling (of thunder), n.: low, long sounds, especially a long distance away. *A tank rumbled past.* (HŘMĚT, RACHOTIT, DUNĚT, KRUČET)

Stařena nechala podušku medvěda Středňáka jinak, než byla.

„Někdo mi ležel v posteli!“

povídá medvěd Středňák svým prostředním hlasem.

Když se šel na svoji postýlku podívat medvěd malý, Paleček, Maloušek, poduška byla na svém místě, polštář také, a na polštáři byla hlava ošklivé, umouněné stařeny – která na svém místě nebyla, neboť tam neměla vůbec co dělat.

„Někdo mi ležel v posteli – a ještě tam je!“

povídá medvěd malý, Paleček, Maloušek svým malým, paleččím, malouščím hláskem.

Stařena slyšela ve spánku mohutný, drsný, hrubý hlas medvěda velkého, Obrováka, ale spala tak tvrdě, že jí nebyl než hučením větru a duněním hromu. Slyšela i prostřední hlas medvěda Středňáka, ale bylo to, jen jako by slyšela někoho ve snu mluvit. Ale když zaslechla malý, paleččí, malouščí hlásek medvěda malého, Palečka, Malouška, byl tak ostrý a pisklavý, že ji vmžiku probudil. Vyletěla, a když viděla podél postele stát tři medvědy, skutálela se druhou stranou a běžela k oknu. Bylo otevřené, protože medvědi, jak byli takovými pořádnými

4. shrill, adj.: a shrill sound is very high and unpleasant, piercing. *He heard a shrill voice of a woman.* (PRONIKAVÝ, OSTRÝ, ŘEZAVÝ, NÁPADNÝ)

5. to awaken, v. formal: to wake up or to make someone wake up. *The noise outside awakened him.* (VZBUDIT, PROBUDIT)

6. to tumble, v.: to fall quickly and suddenly downwards, especially with a rolling movement. *She lost her balance and tumbled backwards.* (SVALIT SE, PŘEVALIT SE)

when they got up in the morning. Out the little old Woman jumped; and whether she broke¹ her neck in the fall; or ran into the wood and was lost there; or found her way out of the wood, and was taken up by the constable and sent to the House of Correction for a vagrant² as she was, I cannot tell. But the Three Bears never saw anything more of her.

1. to break one's neck, v. idiom, colloquial: to hurt oneself very badly, especially by falling onto the ground. *The path was really icy, I was lucky I didn't break my neck.* (SRAZIT SI VAZ)

a spořádanými medvědy, vždycky když ráno vstali, otevřeli okno do ložnice. Stařena vyskočila, a jestli si vaz zlomila, do lesa odběhla a tam se ztratila, nebo z něj cestu našla a sebral ji strážník a zavřel pro potulku, to nevím. Jisté je jen, že ji medvědi pak už nikdy neviděli.

2. vagrant, n. formal: someone who has no home or work, especially someone who begs. *We went past a vagrant who was sitting in the street.* (TULÁK)

The Magpie's Nest

*Once upon a time when pigs spoke rhyme
And monkeys chewed tobacco,
And hens took snuff to make them tough,
And ducks went quack, quack, quack, O!*

All the birds of the air came to the magpie and asked her to teach them how to build nests. For the Magpie is the cleverest bird of all at building nests. So she put all the birds round her and began to show them how to do it. First of all she took some mud and made a sort of round cake with it.

“Oh, that’s how it’s done,” said the thrush; and away it flew, and so that’s how thrushes build their nests.

Then the magpie took some twigs and arranged them round in the mud.

“Now I know all about it,” said the blackbird, and off he flew; and that’s how the blackbirds make their nests to this very day.

Then the magpie put another layer¹ of mud over the twigs.

“Oh that’s quite obvious²,” said the wise owl, and away it flew; and owls have never made better nests since.

After this the magpie took some twigs and twined³ them round the outside.

“The very thing!” said the sparrow, and off he went; so sparrows make rather slovenly nests to this day.

Well, then Madge Magpie took some feathers and stuff⁴ and lined the nest very comfortably with it.

“That suits⁵ me,” cried the starling, and off it flew; and very comfortable nests have starlings.

1. layer, n.: an amount of a substance that covers all of a surface, one of the several levels of lying substances. *A thick layer of dust lay on the furniture.* (VRSTVA)

2. obvious, adj.: easy to notice or understand. *For obvious reasons we had to cancel tonight’s performance.* (JASNÝ, ZŘEJMÝ)

3. to twine, v.: to wind or twist around something else. *She twined her fingers round the empty cup.* (OVINOVAT SE, KROUTIT SE, STÁČET SE)

Stračí hnízdo

*Kdysi, když prasata rýmovala
a opice žvýkaly tabák,
slepice k posilnění šňupání užívaly
a kachny dělaly gá gá kdák!*

Všichni ptáci, co jen létají ve vzduchu, přišli za strakou a požádali ji, zda by je naučila stavět hnízda. Straka je totiž ve stavění hnízd ze všech nejšikovnější.

Shromáždila je kolem sebe a začala jim ukazovat jak na to. Nejprve vzala bláto a udělala z něj takový koláček. „Á, tak takhle se to dělá,“ řekl drozd a odletěl. To je tedy způsob, jakým si drozdi stavějí hnízda.

Potom vzala straka pár stébel a drobných klacíků a pokládala je kolem dokola do toho bahna. „Tak teď už to vím,“ povídal kos a odletěl, a tímto způsobem si kosi dodnes stavějí hnízda.

Pak dala straka přes stébla další vrstvu bahna. „Teď je to jasné,“ pravila moudrá sova a odletěla. A sovy už si od té doby nikdy neudělaly lepší hnízda.

Straka poté vzala další stébla a obtočila je kolem vznikajícího hnízda. „To je přesně ono,“ písknul vrabec a uletěl, takže vrabci dodnes dělají dost nedbalá hnízda.

Potom našla straka Stella peříčka a měkce jimi vystlala vnitřek hnízda. „To se mi přesně hodí,“ vyjekl špaček a odletěl, a tak mají špačci velmi pohodlná hnízda.

4. stuff, n. informal: kind of substance or material, a number of different things. *What's the stuff you are drinking? How will we fit all the stuff in the car?* (LÁTKA, HMOTA, VĚC, TKANINA)

5. to suit (somebody), v.: to be acceptable or convenient for particular person or in a particular situation. *It suits me perfectly.* (VYHOVOVAT, HODIT SE)

So it went on¹, every bird taking away some knowledge of how to build nests, but none of them waiting to the end. Meanwhile Madge Magpie went on working and working without looking up till the only bird that remained² was the turtle-dove, and that hadn't paid any attention³ all along, but only kept on saying its silly cry: "Take two, Taffy, take twoo-o-o."

At last the magpie heard this just as she was putting a twig across. So she said: "One's enough."

But the turtle-dove kept on saying: "Take two, Taffy, take two-o-o-o."

Then the magpie got angry and said: "One's enough, I tell you."

Still the turtle-dove cried: "Take two, Taffy, take two-o-o-o."

At last, the magpie looked up and saw nobody near her but the silly turtle-dove, and then she got really angry and flew away and refused⁴ to tell the birds how to build nests again. And that is why different birds build their nests differently.

1. go on, phr. v.: 1. to continue without stopping or changing. *We can't go on like this.* 2. to do something after you have finished doing something else. *Let's go on to the next item of the agenda.* (POKRAČOVAT, NÁSLEDOVAT)

2. to remain, v.: to continue to be in the same state or condition, to stay in the same place without moving. *She remained at home to look after her children.* (ZŮSTAT, ZBÝVAT)

Tak to šlo dál a dál, každý z ptáků si vzal něco z toho, jak se stavějí hnízda, ale žádný nepočkal až do konce. Straka Stella zatím pokračovala nerušeně v práci, aniž by i jen na chvíli zvedla hlavu, až nakonec zbyla jenom hrdlička, a ta už od začátku nedávala ani trošku pozor, jen si pobrukovala to svoje hloupé „cuk-rů, cuk-rů“. Straka to konečně uslyšela, a to zrovna ve chvíli, kdy přidávala trochu bláta, aby stébka držela pohromadě. A tak povídá: „Jenom bláta, to stačí.“ Ale hrdlička pořád opakovala „cuk-rů, cuk-rů“, a straka se rozezčila a křikla: „Povídám ti, že bláta, to je až až.“ Ale i pak hrdlička stejně volala jen „cuk-rů, cuk-rů“.

Když bylo hnízdo hotové, vzhlédla straka od práce a neviděla než tu bláznivou hrdličku, a to už se rozzlobila doopravdy a uletěla, a odmítla kdy znovu radit ptákům, jak stavět hnízda. Proto si dodnes různí ptáci stavějí svá hnízda různě.

3. to pay attention, v. idiom: to give your attention to something, to concentrate. *I am sorry, I wasn't paying attention to what you were saying.* (DÁVAT POZOR, SOUSTŘEDIT SE)

4. to refuse, v.: to say or show that you will not do something that someone has asked you to do, to say “no” to something you have been offered. *I refuse to take part in something illegal.* (ODMÍTNOT, ZAMÍTNOT)

Mr Vinegar

Mr and Mrs Vinegar lived in a vinegar bottle. Now, one day, when Mr Vinegar was from home, Mrs Vinegar, who was a very good housewife, was busily sweeping her house, when an unlucky thump of the broom brought the whole house clitter-clatter¹, clitter-clatter, about her ears. In an agony of grief² she rushed³ forth to meet her husband. On seeing him she exclaimed, "O Mr Vinegar, Mr Vinegar, we are ruined, we are ruined: I have knocked the house down, and it is all to pieces!" Mr Vinegar then said: "My dear, let us see what can be done. Here is the door; I will take it on my back, and we will go forth to seek our fortune." They walked all that day, and at nightfall entered a thick forest. They were both very, very tired, and Mr Vinegar said: "My love, I will climb up into a tree, drag up the door, and you shall follow." He accordingly did so, and they both stretched their weary limbs⁴ on the door, and fell fast asleep. In the middle of the night, Mr Vinegar was disturbed by the sound of voices underneath, and to his horror and dismay found that it was a band of thieves met to divide their booty⁵. "Here, Jack," said one, "there's five pounds for you; here, Bill, here's ten pounds for you; here, Bob, there's three pounds for you." Mr Vinegar could listen no larger; his terror was so great that he trembled and trembled, and shook down the door on their heads. Away scampered the thieves, but Mr Vinegar dared not quit his retreat till broad daylight. He then scrambled out of the tree, and went to lift up the door. What did he see but a number of golden guineas. "Come down, Mrs Vinegar,"

1. **clitter-clatter**, onom.: rattling, sharp noise, noisy talk. (ŘINČENÍ)

2. **grief**, n.: extreme sadness, especially when someone you loved has died, something that makes you feel extremely sad. *The grief she felt over Helen's death was almost unbearable.* (ŽAL, ZÁRMUTEK)

3. **to rush** (forth), v.: to move very quickly, especially because you need to be somewhere very soon. *We rushed home to find out what happened to Julia.* (SPĚCHAT, POSPÍCHAT)

Pan Ocet

Pan Ocet a paní Octová žili v lahvi od octa. Jedenkrát, když byl pan Ocet pryč, zametala paní Octová, pečlivá to hospodyně, celý domeček. Jeden smolný úder smetáku způsobil, že se domeček rozbil a s řinčením sesypal. Paní Octová vyděšeně vyběhla muži naproti, a když ho uviděla, volala: „Pane Ocet, jsme dočista na mizině, zbořila jsem dům, je na kousky!“

„Uvidíme, co s tím uděláme,“ řekl pan Ocet. „Vezmu na záda dveře a půjdeme do světa hledat štěstí.“

Putovali celý den, a když padla noc, vešli do hustého lesa. Oba byli moc unavení a pan Ocet povídá: „Drahá, vylezu na strom, vytáhnu za sebou ty dveře a vy vylezte za mnou.“ Tak také udělali, na dveře se natáhli jak širocí tak dlouzí a v tu ránu usnuli. V noci probudily pana Octa hlasy zdola. Poslouchal a ke svému zděšení zjistil, že jsou pod ním zloději, co se sešli, aby si rozdělili lup.

„Tak, Janku,“ povídá jeden z nich, „tady máš pět dukátů; Venco, tady je tvých deset, a pro tebe, Bobši, tu jsou tři.“

Pan Ocet už nemohl víc poslouchat, tuze se bál a třásl se strachy. Klepal se tak, že shodil své dveře těm chlapům přímo na hlavu. Poběrkové se rozutekli a pan Ocet se až do úsvitu neodvážil vylézt ze svého úkrytu ve větvích. Když potom slezl a šel zvednout dveře, co nevidí – na zemi ležela hromada zlaťáků.

4. limb, n. formal: an arm or leg; a large branch of a tree. *My limbs were aching.* (ÚD, KONČETINA)

5. booty, n. esp. literary: valuable things that a group of people, especially an army that has just won a victory, takes away or steals from somewhere. *The pirates fled to the sea with the whole booty.* (LUP, KOŘIST)

he cried; “come down, I say; our fortune’s¹ made, our fortune’s made! Come down, I say.” Mrs Vinegar got down as fast as she could, and when she saw the money, she jumped for joy. “Now, my dear,” said she, “I’ll tell you what you shall do. There is a fair at the neighbouring town; you shall take these forty guineas and buy a cow. I can make butter and cheese, which you shall sell at market, and we shall then be able to live very comfortably.” Mr Vinegar joyfully agrees, takes the money, and off he goes to the fair. When he arrived, he walked up and down, and at length saw a beautiful red cow. It was an excellent milker, and perfect in every way. “Oh!” thought Mr Vinegar, “if I had but that cow, I should be the happiest man alive.” So he offered the forty guineas for the cow, and the owner said that, as he was a friend, he’d oblige² him. So the bargain³ was made, and he got the cow and he drove it backwards and forwards to show it. By and by he saw a man playing the bagpipes – Tweedle-dum, tweedle-dee. The children followed him about, and he appeared to be pocketing money on all sides. “Well,” thought Mr Vinegar, “if I had but that beautiful instrument I should be the happiest man alive – my fortune would be made.” So he went up to the man. “Friend,” says he, “what a beautiful instrument that is, and what a deal of money you must make.” “Why, yes,” said the man, “I make a great deal⁴ of money, to be sure, and it is a wonderful instrument.” “Oh!” cried Mr Vinegar, “how I should like to possess it!” “Well,” said the man, “as you are a friend, I don’t much mind parting with it⁵: “you shall have it for that red cow.”

1. fortune, n.: a very large amount of money. *They must have spent a fortune on that house.* (ŠTĚSTÍ, JMĚNÍ, BOHATSVÍ, MAJETEK, MAJLANT)

2. to oblige somebody, v. formal: to make it necessary for someone to do something, to feel you have a duty. *I am obliged to do it for him, he has always been a good friend of mine.* (BÝT POVINOVÁN, ZAVÁZÁN, PŘIPRAVEN)

3. bargain, n.: something bought cheaper or for less than its usual price. *These shoes are a bargain at 550 crowns.* (VÝHODNÁ KOUPEŘ, LÁCE, ZA BABKU)

„Honem slezte, paní Octová,“ volal, „rychle! Už jsme přišli ke štěstí, pojdte honem!“ Paní Octová slezla dolů, jak jen nejrychleji to šlo, a když ty zlatáky uviděla, radostí nadskočila a povídá: „Teď, drahý, poslouvejte. Ve městě je trh. Půjdete tam, vezmete těhle čtyřicet zlatých a koupíte kravku. Já pak udělám máslo a sýr a vy je prodáte, a tak si budeme spokojeně žít.“ A pan Ocet radostně přisvědčil, vzal peníze a šel na trh.

Prošel trh od jednoho konce na druhý a zase zpátky a prohlédl si stračenu k pohledání. Znamenitě došla a vůbec bylo jasné, že je to ta pravá. „Kdybych neměl nic než tuhle kravku,“ pomyslí si, „byl bych úplně šťastný.“ Nabídl svých čtyřicet zlatých, a chasník povídá: „Že jste to vy, dám vám ji za tolik.“ Plácli si, pan Ocet dostal stračenu a jal se s ní procházet po trhu, aby ji ukázal. I viděl člověka, co hrál na dudy. Děti se za ním honily a zdálo se, že se dudákovi dukáty do kapes jen hrnou. „Kdybych tak neměl nic než tyhle dudy,“ pomyslí si pan Ocet, „to bych byl nejšťastnější na celém světě: měl bych o živobytí postaráno.“

I přišel k dudákovi a povídá:

„Brachu, máš ty ale překrásný nástroj, a kolik peněz ti určitě vydělá!“

„To ano, pane, vydělám jím spoustu peněz, a nástroj je to vsutku jedinečný.“

„Já bych ho tak chtěl,“ řekl pan Ocet.

„Inu, že jste to vy, nástroj vám přenechám za tuhle stračenu,“ dudák nato.

4. deal, n., usually a great deal of something: a large quantity of something. *A great deal of their work is unpaid.* (DÍL, ČÁST, HODNĚ)

5. to part (with something), phr. v.: to unwillingly give something to someone else or to stop having it yourself; to say hello. *I don't want to part with the kittens, but we need the money.* (DÁT SBOHEM, ROZLOUČIT SE)

“Done!” said the delighted Mr Vinegar. So the beautiful red cow was given for the bagpipes. He walked up and down with his purchase¹; but it was in vain² he tried to play a tune, and instead of pocketing pence, the boys followed him hooting, laughing, and pelting.

Poor Mr Vinegar, his fingers grew very cold, and, just as he was leaving the town, he met a man with a fine thick pair of gloves. “Oh, my fingers are so very cold,” said Mr Vinegar to himself. “Now if I had but those beautiful gloves I should be the happiest man alive.” He went up to the man, and said to him: “Friend, you seem to have a capital pair of gloves there.” “Yes, truly,” cried the man; “and my hands are as warm as possible this cold November day.” “Well,” said Mr Vinegar, “I should like to have them.” “What will you give?” said the man; “as you are a friend, I don’t much mind letting you have them for those bagpipes.” “Done!” cried Mr Vinegar. He put on³ the gloves, and felt perfectly happy as he trudged⁴ homewards.

At last he grew very tired, when he saw a man coming towards him with a good stout stick in his hand.

“Oh,” said Mr Vinegar, “that I had but that stick! I should then be the happiest man alive.” He said to the man: “Friend, what a rare⁵ good stick you have got!” “Yes,” said the man; “I have used it for many a long mile, and a good friend it has been; but if you have a fancy for it, as you are a friend, I don’t mind giving it to you for that pair of gloves.” Mr Vinegar’s hands were so warm, and his legs so tired, that he gladly made the exchange. As he drew near to the wood where he had left his wife, he heard a parrot on a tree calling out his name: “Mr Vinegar, you foo-

1. purchase, n. formal: the act of buying something. *Please fill in the day of purchase.* (KOUPEĚ, NÁKUP)

2. in vain, prep. phrase: without success, in spite of your efforts. *I tried in vain to get Sue to come with us.* (MARŇĚ, ZBYTEČNĚ)

3. to put on, phr. v.: to put a piece of clothing on your body. *Put your coat on before you go outside.* (OBLÉCI SI, VZÍT SI NA SEBE)

„Ovšem!“ zvolal pan Ocet a vyměnil kravku za dudy.

Pan Ocet procházel trhem se svou novou koupí, ale hrát se mu nedařilo, a místo aby se mu scházely dukáty, běhaly za ním děti s posměchem, troubily na něho frkačkami a střílely po něm kousky těsta.

Ze všeho toho hraní chudákovi panu Octovi dočista promrzly prsty, a jak vycházel z města, potkal mládence v krásných silných, už od pohledu teplých rukavicích. „Prsty mi mrznou,“ řekl si pan Ocet, „kdybych neměl nic než tyhle tlusté rukavice, nebylo by na světě šťastnějšího člověka.“ A tak na mládence zavolal:

„Vy máte ale znamenité rukavice!“

„To tedy mám,“ on nato, „a ruce mám před listopadovým mrazíkem pěkně v teple.“

„Já bych ty vaše rukavice tuze rád měl,“ povídá pan Ocet.

„Co dáte,“ zeptal se mládenec. „Že jste to vy, dám vám je za ty dudy.“

„Ale jistě!“ natáhl si pan Ocet rukavice a spěchal za paní Octovou.

Ze všeho toho chození na něj padla veliká únava a viděl, jak se k němu blíží někdo s pěknou pevnou holí. „Kdybych tak měl právě tuhle hůl,“ povídá si, „byl bych ze všech nejšťastnější.“

„Takovou to máte ale pěknou hůl,“ pravil.

„Ano, až zdaleka s ní putuji, a byla mi výborným společníkem, ale pokud ji chcete, že jste to vy, dám vám ji za ty rukavice.“

Pan Ocet měl už prsty úplně zahřáté a nohy ho tolik bolely, že rád směnil.

4. to trudge, v. always with a preposition or an adverb: to walk with slow, heavy steps, especially because you are tired. *The old man trudged home through snow.* (PLAHOČIT SE, TĚŽCE JÍT)

5. rare, adj.: not seen or found very often, not happening often. *This species of plant is really rare.* (VZÁCNÝ, ZŘÍDKA K VIDĚNÍ)

lish man, you blockhead, you simpleton; you went to the fair, and laid out all your money in buying a cow. Not content¹ with that, you changed it for bagpipes, on which you could not play, and which were not worth² one-tenth of the money. You fool, you – you had no sooner got the bagpipes than you changed them for the gloves, which were not worth one-quarter of the money; and when you had got the gloves, you changed them for a poor miserable³ stick; and now for your forty guineas, cow, bagpipes, and gloves, you have nothing to show but that poor miserable stick, which you might have cut in any hedge.” On this the bird laughed and laughed, and Mr Vinegar, falling into a violent rage, threw the stick at its head. The stick lodged in the tree, and he returned to his wife without money, cow, bagpipes, gloves, or stick, and she instantly gave him such a sound cudgelling⁴ that she almost broke every bone in his skin.

1. content, adj. not before noun: happy and satisfied with something. *She is quite content with her job at the moment.* (SPOKOJENÝ, SMÍŘENÝ)

2. to be worth something, phrase: to have a value in money. *How much is the ring worth?* (STÁT (O CENĚ), MÍT CENU)

3. miserable, adj.: extremely unhappy, for example because you